

國立聯合大學客家語言與傳播研究所

103 學年度所課程諮詢委員會會議紀錄

時 間：104 年 6 月 4 日（星期四）中午 12:00~14:00

地 點：客家語言與傳播研究所討論室（八甲校區客家研究學院後棟 1 樓）

主 席：鄭明中 所長 紀錄：周美芳

校外委員：大漢之音廣播電台張強董事長、苗栗縣政府教育處劉火欽處長、新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所劉秀雪教授、玄奘大學大眾傳播研究所陳毓麒教授、畢業校友陳羅水先生（以上依姓氏筆畫為序）。

校內委員：吳翠松老師、涂金榮老師、范瑞玲老師、盧嵐蘭老師
（以上依姓氏筆畫為序）。

壹、會議開始

貳、主席報告參、提案討論

第一案

案由：提請討論本所課程規劃及其檢討案。

說明：

- 一、本所教育目標、基本素養、基本能力指標及核心能力，如附件一。
- 二、檢附本所 103 及 104 學年度入學生科目表，如附件二～三。
- 三、檢附本所課程地圖（表 3-1 至 3-3），如附件四。
- 四、有關本所課程規劃，請委員提出意見以供檢討、改進。

決議：決議：出席委員審查意見及現場回覆情形如下：

| 委員意見 | 現場回覆意見 |
|---------------|--------|
| 委員(請參考上述委員名單) | |

| | |
|--|---|
| <p>陳羅水校友代表：</p> <p>首先要感謝所長跟各位老師給我這個機會能夠回來給大家看，我有幾個意見如下：第一點建議所上舉辦客家語言方面的國際性或國內地區學術研討會，並在會場上播放客家歌曲或是在休息的時間能夠邀請我們苗栗地區的一些社團來表演一兩首客家歌曲，給我們現場的學者專家們體會一下我們客家這樣的氛圍是比較讓大家感受到這不僅僅是一個客家的地區。因為苗栗是客家地區，我們這個所又是客家語言與傳播，因為客家歌曲跟客語的環境跟</p> | <p>鄭明中所長開場：</p> <p>這次開會資料有附件一：本所的教育目標、基本素養、基本能力指標、及核心能力。附件二、三是 103 和 104 的入學生科目表，還有本所的課程地圖及一些相關能力指標，所以我們就請各位委員看看這些資料，提供寶貴意見給我們對於課程上的建議，請委員發言。先請校友陳羅水先生提供一些你以畢業校友身分回顧</p> <p>這幾年在校學習的歷程中，本所的課程有沒有需要一些建議？</p> |
|--|---|

傳播都有息息相關。第二點以前在學校上語言課程的時候，鄧老師希望大家在課堂上盡量的用客語來討論，那時候老師非常用心，結果發現幾個同學他就堅持就是不會利用客語，不會說客語。，我的看法是今後我們出社會就業或者到各個地方，一定會面臨到很多的客家人，發現只有用國語或閩南語溝通，如果我用客家話問時，那它們的答案就不一樣了，那些所吸收的附加價值不是可以說隨便訪談就可以達成的，你遇到一個客家人他很堅持用客語的時候，如果你用客家話訪問他，可能會得到更多更多的訊息進來，所以我是建議說既然有心要報名我們這個客傳所，還是要把客家話學好，謝謝。

張強董事長：

第一字音要統一，現在我們一般講的客家話都是國語化的客家話，由其我們播報新聞的時候，沒有客家話撰稿員，客家話的新聞撰稿人要比播報員更高一等，學校有沒有訓練到這樣的人才，我一直找不到，所以我現在七十幾歲了，現在每天都要播報客家話新聞。第二譯名翻譯的人才，將地名翻譯成客家話，現在有兩派，一派就是照國語去翻，那我現在播新聞我是照著國語的念，現在我們大家公認，阿姆斯特丹這個我就播阿姆斯特丹，斯德哥爾摩我就播，我不再用客家語，這就是不倫不類，我想這幾個問題是我天天會碰到的，還有很多如苗栗縣苑裡、卓蘭地名有爭議，那這些你要照原來的講，還是照現在的行政區域的名稱，這都是我天天碰到的問題，因為我們要教導年輕一代，以前的客家話念法跟現在的有所差異，這個問題我們是建議老師教學生的時候要統一，不然教出來一個人一個音一個意。總歸就是字音要統一，音意要相近，國語翻客語就是譯名，第三就是腔調的部分，這個客家話的腔調的問題也很大。這些問題大概在我們教語言的時候要注意一下，謝謝。

劉火欽 處長：

鄭明中所長回覆：

第一個在加入客家元素的部分，這應該是用整個院的角度去做會比較好，受限於很多東西，當然客家元素的增加是一件非常好的事情，因為本院叫客家研究學院，但因為學校經費一直非常拮据，所以說課堂當中邀請一些人來作表演是不可行，這應該是由院長這個層級來做決定，這經費所無法負擔，不過我們能夠盡量往這方案去建議，下一次開院課程會議的時候，我們會建議。第二個是課堂上用客語來討論，是看課程，因為鄧老師上的是語言調查與分析，本身對於這方面專精，用客語討論可能會有更生動，如果是教理論的或是傳播的課，用客語來講傳播的東西會不會變得更好，我有一點質疑，所以說這個部份我覺得因課而異，像我們的口譯與傳播，用客語是很 OK 的，兩位老師都是客家人，原則上就多鼓勵同學去說客家話，而且本所同學，一定要考過客語的中級檢定，大部分都是客語中級甚至有很多同學就是薪傳師，所內同學大多具有這樣的背景，這個還是可以持續的加強，我們非常謝謝羅水哥的建議。

鄭明中所長回覆：

張董事長非常客氣的說，他沒有念到大學學

現在客家話，真的是各腔各調都有，尤其是越

鄉下的客語越聽不懂，所以各腔各調沒辦法統一，我希望能夠發在苗栗展出地方語言學上強勢主流的語言，希望苗栗能夠發展自己客家地方文學或語言，苗栗地方文學怎麼去發展，建議就從國中小開始，由其是國小，有客語生活學校，有客語教學，所以是否學校可用產學合作或是產官合作的方式，貴所開設客語實習課程，請學生到中小學，我們協助設計較實務方面的客語鄉土教材課程。如我看到貴所的國際見習課程，是否也可以加客語實習，實習地點就設定在中小學，這樣的話可以真正讓客語可以生活化，可以應用，我想會比單純的研究傳播或單純研究語言學，對學生才夠應用。這是我提在課程內容對地方文學文創這方面能夠加強。還有說到傳播的部分，我們有很多地方電台電視，或是客語電視台，可以主動去跟他聯繫，訓練學生純語言學的理論，如何將它傳播出去，如果百分之八十的精還是培養實用的人才，所裡面的學生畢業後的競爭力可能會好一點。

劉火欽 處長:

關於實習的那一塊，可能要訂一個主題然後去做實習，自己做一個計畫，也許會比較能夠學到東西可能會更扎時更集中，所以我想是否實習的課程設計上面，計畫訂出時間要學習成果，也許這樣我們推的會比別的學校或別的所實習會比較扎實。

位，有您這樣的成就不需要到大學學位了，因為您提出來的問題基本上是一個很高層次的問題，客家話它現在所面臨到的一個很大的問題，例如說這個字要怎麼寫出來，電腦裡面沒那個字，光客語的字典就很多，客委會目前最新改版的客語能力檢定教科書，把錯誤的已經再次做修正，這也是符合張董事長的期望，因為它是根，他如果有編錯誤那就全都錯了，再來就是譯名的問題，到底是要以客家話譯還是要以中文譯呢？還有地名怎麼翻譯，這些都牽扯到國家對於客家話的語言政策，目前在學界上沒有一致性，沒有主導和強勢的政府單位機構出來主導這件事，就會造成現在混亂情況，這部分我想只能在課堂上給學生相關的議

題，我們在上社會語言學的時候也常談到這個議題，語言政策還有文字，字典各據山頭，不統一，讀音也不同，它就完全不像國語，國語是完全一樣，國語已經統一久了，那客家話目前正在陣痛期，我們需要經過一段陣痛期後才会有比較統一的形式出來，這一段陣痛期是在整個語言政策的制定上是必經的，我想我們所有老師都知道這件事，在課程上也常跟學生討論，政府單位客委會可要辦演那個火車頭的角色。

鄭明中所長回覆:

謝謝劉處長的建議，我先回答幾個，關於媒體實習的部分我們再請涂老師回答一下，那對於我想必須要先了解我們所，我們畢竟一個研究所不是一個大學部，大學部的話可能實習的部分安排多一點比較 ok，研究生的話以本所目前的生態來說，其實我們所就讀的研究生裡面很多都是第一線的老師，他們本身就是已經在教學現場很久了，所以他們都很知道，剛剛張董事長提出來的問題，事實上我們一直在上課的時候不斷的被學生問這些問題，所以這個所謂的客語實習就是我們有客語口譯與傳播課程，也有到電台實習的課程，而且全程是用客語撥出，我自己指導一個學生也在大漢之音當記者，那是我指導

| | |
|--|---|
| | <p>學生，我們當然也有到苗栗廣播電台之類的，所以其實上是有的，再來是</p> |
|--|---|

文學的部分，地方文學其實是很有趣的，目前我們所的學生有慢慢的開始在往文學的方向去做論文，因為我們畢竟是一個研究所，學生不是這麼多，他的整個教育的取向跟大學部不一樣，如果像我們院內另一個文觀系就有很多實習，因為她是大學生，就必須要接受很多實習，研究生的話很多其實都是本身都是第一線的客語老師，他要來就是要想一些實際上可以解決的，或是實際上能解決它們教學過程中會遇到的問題，不過我們會盡量在課程內把語言應用進去，如果是對於國際見習有要補充的？

涂金榮 老師回覆:

感謝董事長還有處長寶貴的建議，其實我們也是希望能夠訓練比較實用的，學生能夠至少有一點體驗，去實習然後學習客家話，我們想辦法讓社區的媒體，像有些廣播電台或是平面媒體，能夠有機會讓它們去節目講一些客家話這樣，或是學著跟社區做採訪和編寫鄉土地方新聞材料，五六年六七年了我都忘記了，都有到電台去實習，今年就是到社區媒體去實習，那因為我們學生有一個困難就是大部分都是在職的老師，所以他們只是體驗而已，增加它們教學的能力，但是真正大學部上研究所的畢業生，那種我們倒是希望能夠多一點，這樣訓練效果就比較好，但大部分都是在職生來增加學歷而已，所以它們回去之後只能在教學單位增加他的客語能力，所以我們其實有一點困難，要訓練一個傳播人才是有一點困難的，那另外一個所謂國際見習的部分，因為是國際這兩個字，所以我們都是帶隊出去，跟大陸做交流，他們對口單位就是嘉義大學、廣州的，每年就帶學生去他們那邊的客語地區做田野調查實習，讓它們知道當地客家現在是什麼狀況，每個人就選一個主題，有人選語言有人研究文化，類似這種交流方式，其實也是有一點蜻蜓點水，也這能達到某一種程度的體驗，我是覺得深遠是一大問題，深遠就會影響到我們要設計什麼樣的材料，什麼樣的科目去跟學生一起參與，太多的話反而效果就有限。

劉秀雪 教授：

我今天應該是來這邊學習的，看大家討論的走向，其實還蠻有趣的，像董事長談到的是地名的譯名，我的專長是閩南語也做客語，客語跟閩南語在台灣的地名翻譯都遇過這些問題，就是一些新的地名起來的時候，像是高雄巨蛋台北小巨蛋，基本上是用文讀音的方式去翻譯，我想在客語裡也會面臨這問題，就是把他保持國語或是轉成文讀音或是很口語的讀音這三種選項，轉成很口語的讀音對於一個新地名而

范瑞玲 老師回覆：

我回應一下幾位委員的意見，關於張董事長提的一些問題，我上客語口譯跟傳播課，上課會討論到一些議題，例如譯名，或名字要怎麼翻，我們是照理論說，我們會建議學生如不是太難翻就直接把它翻成客家話，大部分我們都聽得懂，如果很難翻就直接用原文講，因為事實上我們翻譯名不僅是包括國語還包括英

文、日文等其他語言，那可能考量的範圍就會稍微廣一點，在音意方面因為我父親他會念客家話，如果你給他字去念，他會完全把他用客家話念出來，我有請他錄過幾次他念的讀音，後來發現事實上他念的音跟某些國語的音是差不多的，可能客家話裡面有兩種音，一種是文讀，一個是白讀的音，所以我的意思是請張董事長不用太擔心，因為語言的演變是很自然的，因為現在小朋友要他講客家話已經很不容易，如果他願意講的話先以鼓勵的心態，然後慢慢再和他解釋一下這個方面的發音部分，還有關於處長提到的產學合作這個部分的問

題，我們應該是可以找學生去輔導團，請他們幫忙沒什麼問題，可能這個部分以後可以請學生大家討論一下要如何去，因為我們很多老師也是教客語的部分，這部分以後就可以再做更詳細的計畫，其實我也跟涂老師說客家社區傳播其實也可以把它納進去，因為去客語生活學校也是一種客家社區傳播，所以以後這兩門課都可以思考怎麼跟客語生活學校之間做一個結合，以後再跟處長商談，類似這議題，以上是我的觀點。

鄭明中所長回覆：

對於所謂的輔導團的問題，我也去演講過，當然如果有需要不管是老師或是第一線有經驗的學生都非常有意願協助，關於這個媒體實習的問題，我們是有定一個辦法，畢竟媒體實習是一門選修課，那有一些學生他可能也不是專頁的大傳相關科系畢業的，他可能在上的深度上面來講一時沒有辦法接受到這

| | |
|--|---|
| | <p>麼深這麼專業，但是有新的學生是有另定有跟媒體之間的合作，其實學生可以主動申請想要去哪個媒</p> |
|--|---|

言會有一點困擾就是連結不易，一般而言都是轉成文讀音的方式，不然造成很口語的很拗口的，舊地名盡量尊重原來的方音，客語本來就有這個發音的話，這也是保存客家文化的一個部分。其實我們所是做語言研究跟教學的結合，他基本上都會面臨到一個問題就是在評鑑的時候會一直問說你們的語言跟教學怎麼結合在一塊，所以我一直在想的就是語言跟傳播是一個很好的結合，像剛剛張董事長跟劉處長說的，語言在教學的研究它是教學跟傳播很重要的基礎，所以像剛剛很多課程的規劃，或是在那個所的目標設定延續上，也許都要繞著這個主題，那我是在看你們的發展方向的時候，有考慮一個問題就是載你們的發展方向是分成兩個角度寫的，客家語言跟傳播兩個研究取向，但是對於把這兩個研究取向串連起來的部分寫的比較少一點，當然如果沒有面臨評鑑是沒有問題，如果是要面臨評鑑這個問題的時候，會一直問的一個點就是說，為什麼你們要語言跟傳播在一塊，語言跟傳播在一塊是相輔相成還是兩個湊在一起的東西而已，這個所的成立跟我們自己所的成立其實都是相信這兩個東西可以做很好的結合，也是很好的利用，就像董事長在廣播電台遇到的問題，你很多詞語要怎麼使用，這是傳播上你做為一個比較以前沒有廣為使用的語言的時候，很多詞語你都要做翻譯，那這些翻譯如何大家有一個共同的認識，其實當然就是透過一定大家比較容易接受，像我剛剛就是說比較容易理解的可能是文讀音最容易連結理解的時候你就選擇這個，可能是已經固有的就地語，那統一的根據走下來這就是語言研究或是文化研究想要幫客家傳播先做的一個先行基礎，然後你在後面在去做這個傳撥方面的時候有共同的基礎他的爭議性會比較少一點，這樣會是一個很好的連結也是我覺得你們所跟我們所很努力再追求的一個目標，就是兩個領域的跨領域結合，因此在發展發像教育目標上的，可能都會針對怎樣把這兩個

體，如果對方的媒體單位同意的話，真的是有那個簽定雙方合作的，像最近客委會有提供客家電視台提供一些實習的機會，那我們所就有一個學生前兩天才簽了一份契約，學生同學必須要在客家電視台裡面待一個月，這個月每一天的工作時間多少負責工作是什麼，都非常明定在裡頭，其實這個部分是有的，只是我們目前現在的學生是以現職老師居多，都是第一線的客語老師，所以這個部份必須還是要考量一下師資的結構，不過我們跟輔導團之間如果可以合作那也是一個很好的機會。

研究取向去結合起來傳承起來做一個比較好的整合。

陳毓麒 教授：

我看你們在做課程的分流，也在依學生不同的特質規劃，所以你們會有兩塊，一個是傳播類一個是語言類，在必修課程當中你們的主題很明顯，必修已經有了，可是在一個選修的部分陳如剛剛處長所提的部分，當然這部分我覺得可以再去考量，為什麼要去考量，因為我們是跟著教育部走，教育部現在要公布所謂的就業率、直接就業率，就是要丟給市場去看，隨便你生死，所以我們變得技職體系學校，我們必須要看直接的就業率是多少，然後在課程改革，必須要去看日後我們的畢業生他的一個就業的導向，你不能說我念了研究所，這當中沒有任何的高低低的評判，您去做一個畢業之後去開計程車，教育部不允許這樣子，你是學傳播的客語的應該要去教學，那換言之市場導向，那就是我們很擔心的一部分，我們課程應該如何，不然再開下去的話我們會跟整個社會講好聽一點包裝好一點叫社會脫節，所以我們變得技職體系的學校我們不是大學，所以說從這個角度去思考的話我就會去思考課程的方面有哪一些陳如處長所說，他提出他非常棒的見解，就是和社會的直接的扣連性，因此在這個部分在課程的設計上，假設我們所是這樣的分流，這些對接的課程會有哪些，才會產生這個課程地圖，陳如剛剛劉處長講的，我在兩年前也接受到評鑑的茶毒，每天都四點睡覺，那評鑑委員的東西，那劉老師非常有經驗的就是，評鑑委員第一個就是看你的教育目標，設立的宗旨、目標、課程，我們的教育目標有三塊，一個是語言與傳播，第二個是實做，第三個是人文關懷，那他會去看對接性，假如教育目標確定的課程沒有銜接上的話，會被罵得很慘，被挑的很慘，那因為評鑑在即，委員我會去看你這個三個教育目標的比例問題課程設計比例問題，不知道研究所會不會去看就業率什麼的，還有註冊率，我們的特色等等，那小學老師因為政策不斷改變所以他可能不是非常穩定的，原諒我接下來的用詞，課員，所以必須要從系所的特色去做一個改進，但是聯合大學的這個研究所他是有一個非常好的特色，不然

鄭明中所長回覆：

謝謝劉老師的建議，我先說明，等一下再請兩位老師來補充。我想一直以來語言跟傳播之間的結合，基本上它本來就是兩個學科，你硬是要把它結合起來的話事實上我們在課程的教學裡面是有一定的難度存在，不過我們的宗旨是培養具語言知識的傳播人才，同時我們也要培養具傳播知識的語言人才，那我們的傳播可以是一個比較小眾傳播也可以是大眾傳播，我們的語言教學其實本身就是傳播的一個面

向，我想我們這個地方可能以後要補充撰寫，但是我們同學在修過兩個課程，再撰寫論文的時候特別是最近有很多是以拍紀錄片的方式去呈現，拍紀錄片一方面它是傳播的直接呈現，第二內容的用語都是客家話，那其實這些都是我們的語言跟傳播結合的實證，另一方面就是說有同學是第一線的教學老師，他們本身從事的語言的教學，來念完語言學再透過教學的方式傳播出去，這也是另類的語言跟傳播的結合，傳播跟語言真的是兩個不一樣的學門，那只能讓我們的學生具有語言學的知識也必須要具有傳播學的知識，但是在他們的畢業論文裡面去把這兩個東西相互的結合，那也在部分的課程裡面把這兩個東西相互結合做為一個科技的整合，例如說在傳播學裡面有所謂的言說分析，那我們語言學就叫言談分析，其實這些都是我們可以去整合的，所以在我們的課程規畫裡面是屬於整合的類型，不過劉老師點出一個點，我們要面臨評鑑，這部分的說明可能要更詳細一點，佐證資料就是我們學生論文就有這方面的資料，比如說是我們的羅水哥他的這個畢業的紀錄片就非常清楚的呈現本所的情況，紀錄片裡面呈現的閩南人跟客家人他們是怎樣一起的波折，就是我們所的教育宗旨最好的呈現，那我們可以針對這個地方做更深度的修正，那盧老師有什麼地方補充。

| | |
|--|--|
| | <p>盧嵐蘭 老師回覆：</p> <p>真的是我覺得每一年的這個課程諮詢委員會，或是碰到評鑑的時候會被提到或是被挑戰</p> |
|--|--|

| | |
|--------------------------------|---|
| <p>我們不會去沿用你們的這個創作，以上是我的淺見。</p> | <p>的問題，從我們設所開始到現在我們所有的老師很認真的思考怎樣把兩個很不同的領域要讓他進一步去整合，所長剛剛有提到最近幾年來都有更深入的感受，可能從外面角度看或是其他人來看的時候，這是一個很不同的東西，可是當我們自己去做研究或是指導同學做一些研究的時候都會慢慢感受到彼此的距離是越來越近，簡單來說像是很多的語言學的研究或是傳播學的研究，我們有很多的次領域是共通的，例如剛說到的言說分析，這是兩個領域都常常觸及的次領域或學門，在學生們的論文研究當中可以看得更多，剛剛涂老師有提到我們滿多學生其實都是一線的教育人員，他們在從事客語教學時是非常清楚他必須把語言跟傳播的東西結合在一起，在教學過程當中事實上就是涉及到很多層次的傳播過程，像我自己也在指導一些同學做一些兒童劇的研究，如何用客語去表達，去吸引閱聽眾去注意，他事實上也是結合語言跟傳播兩個，目前這個部分是我們在書面的書寫上面，紙本上面評鑑上也還要再進一步去呈現說怎麼我們已經在做這樣的結合，事實上說是不是可以結合要如何去結合那樣子，我是比較不擔心，我覺得這幾年看起來我其實是結合有望。</p> <p>鄭明中所長回覆：</p> <p>第一點第一個動態影視的作品當作畢業作品，那個是之前希望學生透過不同的方式走不同的畢業途徑，也幫本所做了很多活廣告，拍出來的作品其實都是可以公播的。第二點關於就業率的問題，我們剛寫完評鑑報告，您講的問題我們都沒什麼太大問題，我們的就業率是高達九成六左右，好像有兩位是在待考，就是準備公務人員考試，那我們的學生最主要就業就像羅水哥就退休了，他就占了我們那個百分比，我們本來是九成七變成九成六，所以我們同學主要的就業主要在媒體，不管是客家電台或是電視台，甚至是報紙，另外一類主要還是老師，所以我們目前這個情況來講對於我們影響比較小，我</p> |
|--------------------------------|---|

| | |
|--|---|
| | <p>們的同學畢業出去都是有學以致用。第三點就是您所調的客源的問題，這的確</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>是很大的問題，來進修的老師越多，原則上苗栗縣老師就是這麼多，又有少子化的問題跟碩士生來源變少的問題，我想是各個大學普遍會面對到的問題，可能私立學校更早面對，我們現在也在面對這個問題，在學校的部分是有一個政策，因為管理我們的報到率，報到率只要低於七成以上，要連三年低於七成才會被減招，所以我們的報到率一向都是八九成以上，如果真的遇到這方面危機的時候，學校有一個政策是說我們本來一個班招 15 個，那就是把五個先給學校報寄存在那邊，這屆就只招十個，這樣的話我們還是可以維持，至少在國立大學就還比較不會像貴校這麼大的壓力，我們還是有壓力，不敢講說我們就完全沒有壓力，招生這個部分當然還是我們的課程規畫也是要符合，這方面我們會再進一步的去思考，如何再去提供一些更具實務的課程，讓我們的學生以後出路更廣，也有學生是考上客家行政高考之類的，其實出路都還滿廣的，以上是我的說明，不曉得兩位老師有什麼說明沒有。</p> <p>盧嵐蘭 老師</p> <p>還是謝謝陳老師剛剛有提醒我們，面對這個評鑑的壓力，剛剛講的是說我們再報告，因為我們還要再修，報告當中可以把我們剛剛講的層次可以去扣聯，怎麼去設計課程。</p> |
|--|---|

肆、臨時動議伍、散會